

MEMORIA DE UNA VISITA ACADÉMICA

Nadi NOUAOURI IZRELLI*
Escuela de Traducción Rey Fahd (Tánger)

BIBLID [1133-8571] 15 (2008) 327-329

Del 25 al 28 del pasado febrero, un grupo de alumnos del Departamento de Traducción de Español de la Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger realizó una visita académica a la Facultad de Filosofía y Letras de Cádiz. La iniciativa fue financiada por el Aula Interuniversitaria del Estrecho y por la propia Facultad de Filosofía y Letras. El grupo, compuesto de catorce estudiantes bajo la coordinación del lector de Lengua Española en la citada escuela de traducción, D. Nadi Nouaouri Izrelli, participó en varias actividades junto con estudiantes de la especialidad de Árabe, en coordinación con los profesores que se sumaron a la iniciativa.

La visita comenzó el lunes 25 a las 9 de la mañana con un breve acto de bienvenida en el que tomaron la palabra el decano de la Facultad de Filosofía y Letras, D. Manuel Arcila Garrido, D. Nadi Nouaouri y el profesor D. Ignacio Ferrando en representación del Área de Estudios Árabes e Islámicos, que también estuvo representada por la presencia de la profesora Doña Pilar Lirola Delgado. Tras la bienvenida, dos estudiantes visitantes presentaron brevemente al público la historia, el programa de estudios y otras informaciones de interés sobre la Escuela Superior de Traducción Rey Fahd, único centro público marroquí donde se pueden realizar estudios de traducción.

La primera actividad que llevaron a cabo juntos estudiantes marroquíes y

* E-mail: izrelli@yahoo.es

de la especialidad de Árabe consistió en la interpretación consecutiva al español de un video tomado de la cadena de noticias Al-Jazeera. El ejercicio fue dirigido por el profesor D. Ignacio Ferrando en su asignatura de *Historia de la lengua árabe*, quien incidió en la importancia de la concentración y la memoria de trabajo y dio a los estudiantes algunos consejos efectivos a la hora de afrontar este tipo de interpretación consecutiva. A continuación, los estudiantes locales pudieron practicar el árabe marroquí con los visitantes durante la asignatura de *Árabe Marroquí II* impartida por la profesora Dª Montserrat Benítez. Por la tarde fue el turno de la práctica escrita del árabe moderno, a través de un ejercicio de composición preparado por el profesor D. Francisco Moscoso en la asignatura *Composición Escrita en Árabe Moderno* y que realizaron en grupos combinados de estudiantes marroquíes y locales.

La segunda jornada comenzó con la lectura y traducción crítica de textos literarios marroquíes (profesora Dª Pilar Lirola). Más tarde, fue el turno de la interpretación consecutiva dirigida por el profesor D. Ignacio Ferrando, esta vez del español al árabe, y que apreciaron mucho los estudiantes. A continuación, el profesor Ferrando esbozó la situación de la traducción oficial de y hacia el árabe en España. El fuerte interés que suscitó la cuestión entre el alumnado se percibió en el turno de preguntas. Como colofón matinal, los estudiantes marroquíes hicieron una presentación de varios temas en árabe marroquí durante la asignatura *Árabe Marroquí II*. Por la tarde, los estudiantes de Traducción asistieron a la asignatura *Español de Origen Árabe*, impartida por el profesor D. José María García, cuyo contenido calificaron de provechoso.

La tercera y última jornada comenzó con la presentación de un proyecto de diccionario bilingüe árabe – español por parte de los estudiantes marroquíes durante la asignatura *Lengua Árabe I*, impartida por el profesor D. Joaquín Bustamante, y conversación en árabe clásico dirigida por los profesores. Después se tradujeron textos literarios marroquíes lo que dio pie a una interesante discusión en árabe, moderada por la profesora Dª Pilar Lirola, sobre la relativa celebridad de los autores marroquíes en Marruecos y en España, y la relación entre los acontecimientos de la vida de un autor y los símbolos empleados en su obra. Otro tanto ocurrió durante la clase de la profesora Dª Mercedes Aragón (*Literatura Árabe II*) al entablarse una animada discusión sobre la cuestión de la diglosia y las lenguas minoritarias y extranjeras en el mundo árabe, tras una presentación sobre la literatura marroquí llevada a cabo por un estudiante marroquí. Como conclusión a la clase, uno de los estudiantes

visitantes recitó uno de sus poemas en árabe. Tras esta actividad, alumnos de uno y otro centro se dieron cita en los patios para conversar libremente. Tras el almuerzo, y como colofón a la visita, el profesor D. Mohand Tilmantine ofreció una charla sobre los estudios amaziges en el mundo y sobre la situación de la lengua y cultura amazige en Marruecos, donde en los últimos años se han dado algunas mejoras en el estatuto del amazige. La charla concluyó con un turno de preguntas.

Más allá del claro provecho académico de la visita, lo más valioso fue, bajo mi punto de vista, la posibilidad que tuvieron alumnos de ambos centros de conversar acerca de sus experiencias como jóvenes estudiantes y afinar ideas sobre las culturas española y marroquí. Los estudiantes visitantes no olvidarán la simpatía con la que fueron bienvenidos y el buen trato que recibieron tanto por los estudiantes como por los profesores de la especialidad de Árabe que participaron en el evento. Esperemos que la visita sea devuelta muy pronto.
